



ВЪЗГЛАВЛЕНИЮ
или
ВЪЗГРАЖДЕНИЮ?
(о переводе греч.
ἀνακεφαλαίωσις)*

VЪZGLAVLENIJE or
VЪZGRAŽDENIJE?
On the Slavonic
Translation of
the Greek Word
Ἀνακεφαλαίωσις

**Маргарита Ивановна
Чернышева**

Институт русского языка им.
В. В. Виноградова РАН (Москва)

Margarita I. Chernysheva

Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences
(Moscow)

Резюме

Автор ставит целью выявить семантику слов *възглавленіѣ* и *възгражденіѣ* (как перевод греч. *ἀνακεφαλαίωσις*), употребленных в системе именований Богородицы в славянском переводе “Слова на Введение Пресвятой Богородицы во храм” константинопольского патриарха Тарасия. Сравнительный анализ словообразовательных гнезд старославянского, древнерусского языков и соответствующих исходных греческих слов, а также проверка редких и уникальных контекстов (в том числе богословского характера) позволили выявить незафиксированное в лексикографии значение ‘осуществление’. Обсуждаемый частный вопрос подвел автора к дискуссионной проблеме о степени допустимости теологического комментария в лаконичных рамках исторического словаря русского языка.

* Статья подготовлена при содействии Российского гуманитарного научного фонда (проект № 13-04-00093 “Лексикологическое исследование и словарное описание лексики русского языка XI–XVII вв. («у» – «умытникъ»)), руководитель – доктор филол. наук, проф. М. И. Чернышева).

Ключевые слова

историческая лексикография русского языка, церковнославянский язык, славянские переводы с греческого, свт. Макарий Московский, Великие Минеи Четьи, свт. Тарасий Константинопольский, Введение во Храм Пресвятой Богородицы, гомилии

Abstract

In this article the author examines the meaning of the Church Slavonic words *vъzglavlenije* (literally ‘heading’) and *vъzgraždenije* (literally ‘erecting’) that occur in the Great Menaion Reader compiled in the 16th century under the supervision of St. Macarius, metropolitan of Moscow. These words have been used to translate the Greek term *ἀνακεφαλαιώσις* ‘recapitulation’ in Constantinopolitan Patriarch Tarasios’ *Homily on the Entrance of the Theotokos into the Temple*. The first Slavonic word is a specific derivational and semantic calque. The second one seems to be more correct as the exact semantic equivalent for the Greek word. Comparative analysis of derivative relationships of the Church Slavonic words and their comparison with Greek data as well as the treatment of some unique and rare passages, including those of a theological character, make it possible to establish previously uncovered lexical meaning of the words *vъzglavlenije* and *vъzgraždenije* ‘implementation.’ The problem of theological commentary in historical dictionaries of a general character is also covered in this article.

Keywords

historical lexicography of the Russian language, Church Slavonic, translations from Greek into Church Slavonic, St. Macarius of Moscow, Great Menaion Reader, St. Tarasios of Constantinople, Entrance of the Theotokos into the Temple, homilies

По свидетельству историков византийской церкви, празднование Введения Богородицы во храм было установлено в VIII в. (по крайней мере, в это время праздник отмечен в некоторых месяцесловах; М. Н. Скабалланович сообщает о его упоминании в праздничном Евангелии 715 г. [Скабалланович 1995: 327]), высказывалось также мнение, основанное на свидетельстве из трактата Прокопия Кесарийского “О постройках”, что появление праздника могло быть связано с возведением в 543 г. Юстинианом на развалинах иерусалимского храма церкви, посвященной Пресвятой Богородице [Лукашевич 2004: 343]. Два константинопольских патриарха — Герман (630/640–740) [GERMANUS 1863] и Тарасий (ок. 730–806) [TARASIOS 1863] посвятили этому празднику свои “Слова”. Несколькими веками позже архиепископ Фессалоникийский Григорий Палама (1296–1359) дал богословское толкование этому празднику.

В “Слове на Введение Пресвятой Богородицы во храм” константинопольского патриарха Тарасия, славянский перевод которого представлен в ноябрьском томе Великих Миней Четых митрополита Макария

XVI в. [ВМЧ ноябрь, 3051–3065], дважды встретившееся в системе именованій Богородицы греч. *ἀνακεφαλαίωσις* переведено по-разному: в одном случае как **вѣзглавленіе** (гиперкоррекция, вместо ***вѣзглавленіе**), в другом — как **вѣзгражденіе**. Итак, первый случай:

[В обращении к пророку Захарии:] Прорци во сен, прорѣкъ гавльшжюса испльненіе (τὴν τῶν προφητῶν ἀναδειχθεῖσαν πλήρωσιν) и ѡбѣтованіа Бжїа къ чѣкомъ (τῆς ἐπαγγελίας Θεοῦ πρὸς ἀνθρώπους) **вѣзглавленіе** (*ἀνακεφαλαίωσιν*) [ВМЧ ноябрь, 3057] (ср. представленный в Интернете перевод на русский язык: “прореки о Той, Которая явилась исполнением пророков и возглавием благовестия Божия к людям” [ТАРАСИЙ 1897]).

Второй случай:

[Восклицание пророка Захарии:] Ты Ювоу вѣ искжшени(х) трѣпеливое вѣзгражденіе (ἡ [. . .] ὑπομονητικῆ ἀνακεφαλαίωσις)² [ВМЧ ноябрь, 3059] (ср.: “. . . Ты — терпеливое в о з г л а в и е Иова в напастях”).

Как видим, предлагаемый перевод на русский язык ничего не проясняет.

Обширные цитаты из этого места сочинения Тарасия находятся в “Челобитной” Никиты Пустосвята 1665 г., опубликованной в “Материалах по истории раскола” [СУББОТИН 1878: 41–43], но в них представлена только первая цитата, где ***вѣзглавленіе** заменено на *возоглавление*: “обѣтованіа Божїа къ челѡвѣкомъ возоглавление” [ТАМ ЖЕ: 42] (между прочим, *возоглавление* отсутствует в “Словаре русского языка XI–XVII вв.”).

Семантика обоих славянских слов, будучи переводом греч. *ἀνακεφαλαίωσις*, в контекстуально сходном употреблении должна совпадать, однако ни один из существующих словарей церковнославянского, старославянского и древнерусского языков не предлагает подходящего толкования ни для того, ни для другого.

***Вѣзглавленіе**

В Пражском и Московском словарях старославянского языка приводится только **вѣзглавница** *προσκεφάλαιον* ‘подушка’ (цитаты из Маринского и Никольского четвероевангелия — Мк 4:38) [SJS, 1: 259; Старославянский словарь 1994: 133].

“Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.)” представляет группу **вѣзглавица** и **вѣзглавница** ‘подушка’ (из Прологов XIII и XIV вв.) и **вѣзглавнице** (уменьш. к **вѣзглавик** ‘возвышение в изголовье, подушка’ — примеры из ранних текстов, начиная с Изборника 1076 г., л. 11); **вѣзглавик**

² Можно также вспомнить еще одно употребление *ἀνακεφαλαίωσις*. Это название Богородицы патриархом Константинопольским Афанасием: *ἀνακεφαλαίωσις τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν* [EUSTRATIADIS 1930: 5].

имеет, помимо указанного, еще значение ‘изголовье’ (цитаты XII–XIII вв.)³ [СДРЯ XI–XIV вв., 2: 31].

В [СлРЯ XI–XVII вв., 2: 145, 146–147, 278] у лексем *взглавие*, *взгололье*, *возглавие*, *возглавийце*, *возглавица*, *возглавница* и в орфографических вариантах та же семантика.

“Полный церковнославянский словарь” прот. Григория Дьяченко включает слова **возглавїѣ**, **возглавїице** (*προσκεφάλαιον*) ‘подушка’ со ссылками на Св. Писание: Иез 13:20; Мк 4:38⁴; 1 Цар 19:13; 3 Цар 19:6; 2 Езд 3:8 [Дьяченко 1900: 85].

И только в “Материалах для словаря древнерусского языка” И. И. Срезневского обнаруживается само слово **възглавленїиѣ** (в соответствии с греч. *ἀνακεφαλαίωσις*) для называния риторического приема *recapitulatio* ‘повторение вкратце’, употребленное в славянском переводе “Лествицы” (XIV в.): **Възглавленїиѣ въкратцѣ прѣ(д)рѣ(ч)ны(х) встѣхъ** [Срезневский 1893: 346]. Согласно сведениям, сообщенным Т. Г. Поповой, из двух рукописей начала XIII в.⁵ (*Рум198*, *Рум199*) слово **възглавленїиѣ** есть в *Рум199* (в названии третьей части Слова 26). Во второй рукописи, *Рум198*, ему соответствует **свьвршенїиѣ** (л. 170 в, 14).

Поскольку **възглавленїиѣ** — это очевидная словообразовательно-семантическая калька (т. е. перенос семантики исходного слова в формально и структурно подобное лексическое образование), то бóльший интерес вызывает второй перевод, представляющий собой попытку подобрать для передачи семантики исходного *ἀνακεφαλαίωσις* подходящий славянский эквивалент.

Възгражденїиѣ

Възгражденїиѣ (как перевод *οἰκονομή*) отмечено в Московском и Пражском словарях старославянского языка со значением ‘построение’, ‘укрепление’, так же как и глагол **възграждати (о чемь)** (перевод *οἰκονομεῖν*) ‘укреплять (в чем-л.)’ (в обоих случаях цитаты — из Супрасльской рукописи) [Старославянский словарь 1994: 134; SJS, 1: 262].

“Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.” отмечает **възграждати** ‘воздвигать, строить’ (в соответствии с *ἀναγεῖρειν*; одна цитата XIV в.) и **възграженїиѣ** ‘возведение, строительство’ (цитаты, начиная с XII в.), ‘наставление, назидание’ (в соответствии с *οἰκοδομή*; цитаты, начиная с XII в.)⁶ [СДРЯ XI–XIV вв., 2: 35–36].

³ Третье значение ‘пуговица’ вызывает сомнения.

⁴ В издании ошибочно указан 32 стих.

⁵ Датировка варьируется между XII и XIII вв.

⁶ Образное употребление (‘узда’) здесь опускаем.

В [СлРЯ XI–XVII вв., 2: 281] *возграждение* и *возгражение* — ‘возведение, строительство’ (частичное совпадение материала с представленным в предыдущем словаре; цитаты начиная с XII в.).

В “Полном церковнославянском словаре” прот. Григория Дьяченко есть глагол *возграждаю* (*οἰκονομέω*) ‘возстановляю⁷, вновь строю’ со ссылкой на Иез 36:36 [Дьяченко 1900: 85].

Выписки из словарей с полной очевидностью показывают, что лексемы *възглавленіи* и *възгражденіи*, употребленные в ряду именовании Богородицы, отражают какой-то другой смысл, для прояснения которого необходимо провести краткий анализ греч. *ἀνακεφαλαίωσις*, словообразовательно и семантически связанного с глаголом *ἀνακεφαλαιοῦσθαι*.

Ἀνακεφαλαίωσις и *ἀνακεφαλαιοῦσθαι*

Оба слова выражают понятие античной риторики: *ἀνακεφαλαίωσις* ‘recapitulatio’, ‘instauratio’ — ‘сжатое изложение’, ‘краткое повторение’, ‘вывод’, ‘итог’; соответствующую семантику имеет и глагол *ἀνακεφαλαιοῦσθαι* (от *κεφάλαιον* ‘главное, основное’, ‘итог, сумма’, ‘целое’).

В христианскую эпоху произошли переосмысление и, в определенных контекстах, детерминологизация, и глагол получил, по большей части, христолого-сотериологическое осмысление. В связи с этим возникло богословское понимание того, что на фоне разрушенного грехами единства *ἀνακεφαλαίωσις* через Спасителя выражает новое всеобщее единение (Allzusammenfassung), будучи главным (Haupt) в космосе (и Церкви) (ср. Еф 1:22: “Бог [. . .] поставил Его выше всего, главою Церкви” — “*κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῆ ἐκκλησίᾳ*”) [BUSCHBERGER 1957: 573].

По данным “Греческо-старославянского конкорданса к древнейшим спискам славянского перевода Евангелий”, не существует славянских соответствий отсутствующим в Евангелиях словам *ἀνακεφαλαίωσις* и *ἀνακεφαλαιοῦσθαι* [Люсен 1995]. Они появляются только в новозаветных Посланиях.

Создаваемый составителями Пражского старославянского словаря “Греческо-старославянский индекс” [ŘSI 2011: 327] указывает на употребление *ἀνακεφαλαιοῦσθαι* в “Апостоле”, и каждый раз слово переводится по-разному.

В Христинопольском апостоле (Еф 1:10) *οглавьствовати* употреблено в значении ‘объединять’: *ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς* — *οглавьствовати всачьскага о Хѣѣ ꙗже на небѣхъ и ꙗже на земли* [КАѦУЖНИАСКИ 1898: 189]; вариантное чтение в Слепченском и Шишатовском апостолах: *οглавити* ‘объединить’ (ср. Синодальный перевод: “. . . дабы все небесное и земное соединить под главою Христом”).

⁷ Сохранено написание оригинала.

Способ перевода ἀνακεφαλαιοῦσθαι ‘соединять воедино, суммировать’ как **оглавьствовати** (вар. **оглавити**) сопоставим с переводом ἀνακεφαλαίωσις как **възглавленіе**, т. е. в данном случае перед нами снова словообразовательно-семантическая калька.

Между тем, “Греческо-старославянский индекс” [ŘSI 2011: 327] неожиданно указывает на другие способы перевода ἀνακεφαλαιοῦσθαι — это ряд глаголов: **конъчавати сѧ** ‘наполнять, свершать’ [SJS, 2: 48], **съкончати сѧ** (третье значение, второй оттенок) ‘исполнить, совершить’ [SJS, 4: 274–275] и **съврѣшати сѧ** (четвертое значение) ‘содержать в себе, заключать’ [Ibid.: 230], ср. первое значение к активной форме: ‘свершать, исполнять’ [Ibid.: 229] — в “Послании апостола Павла к Римлянам” (13:9): [о заповедях] . . . ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται — . . . **и жеина заповѣдь въ словеси семь съврѣшакть сѧ** [KAŁUŹNIASKI 1898: 132] (ср. Синодальный перевод: “. . . и все другие <заповеди> заключаются в сем слове”). Здесь самое время вспомнить о слове **съврѣшеник** (в соответствии с ἀνακεφαλαίωσις) в славянской Лествице.

Кроме того, “Греческо-старославянский индекс” свидетельствует о том, что ἀνακεφαλαιοῦσθαι может быть вариантным чтением глагола πληροῦσθαι [ŘSI 2011: 327] — в Послании апостола Павла Галатам (5:14) в Слепченском и Шишатовацком апостолах: **весь законъ въ единомъ словеси кончаваетъ сѧ** (ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται), в Христинопольском апостоле: **съконча сѧ** (ср. Синодальный перевод: “ибо весь закон в одном слове заключается”).

На близость семантики ἀνακεφαλαιοῦσθαι с πληροῦσθαι и τελεῖν в определенных контекстах указывает W. STAERK [1950: 412] в статье, посвященной понятию “Anakephaliosis”. Он сообщает, что форме ἐτελέσθησαν в переводе Аквилы (II в.) (в значении ‘zum Abschluss bringen’, т. е. ‘завершить, осуществить’) соответствует у Феодотиона (II в.) ἀνακεφαλαιώθησαν.

В самом деле, составленная Оригеном Нехарла позволяет видеть в конце 71-го псалма целую синонимическую подборку глаголов в греческих переводах еврейского оригинала: в Септуагинте (в редакции Оригена — O.), в переводе Аквилы (A.), Симмаха (Σ.) и Феодотиона (Θ.):

O.: ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ υἱοῦ Ἰεσσαί (то же в гёттингенском издании Ветхого Завета [Septuaginta 1979: 201]),

A.: ἐτελέσθησαν προσευχαὶ Δαυὶδ υἱοῦ Ἰεσσαί,

Σ.: ἐπετελέσθησαν προσευχαὶ Δαυὶδ υἱοῦ Ἰεσσαί,

Θ.: ἀνακεφαλαιώθησαν προσευχαὶ Δαυὶδ υἱοῦ Ἰεσσαί [ORIGENES 1875, 2: 212].

Кстати, приведенный там же латинский перевод: *consummatae sunt orationes Davidis filii Isai* отличается от Вульгаты, где: *defecerunt*

laudes David filii Iesse (ср. Синодальный перевод: “Кончились молитвы Давида, сына Иессеева”).

Приведенная подборка, безусловно, свидетельствует о наличии в *ἀνακεφαλαίωσις* и *ἀνακεφαλαιοῦσθαι* идеи (и, соответственно, семантики) завершения и осуществления или итогового осуществления.

Это имеет продолжение в богословской трактовке завершения и осуществления как обновления [СТАЕРК 1950: 412]. Подобная семантика во внутренней форме анализируемых греческих слов этимологически не представлена, но она легко выводима из приведенных выше терминологических значений *recapitulatio*.

В этом смысле очень интересно употребление *ἀνακεφαλαιοῦσθαι* в Протоевангелии Иакова, где, когда Иосиф обращается к беременной Деве Марии, по словам W. STAERK [1950: 414], “возникает эсхатолого-сотериологическая схема противопоставления девы Евы и Девы Марии, а Иосиф выступает в роли Адама”: *Μῆτι εἰς ἐμὲ ἀνακεφαλαιωθῆ ἡ ἱστορία <τοῦ Ἀδάμ>*; [TISCHENDORF 1876: 124] (ср. вариант: . . . ἐν ἐμοί. . . [STRYCKER 1961: 124]) “разве во мне не повторяется (= обновляется, осуществляется) история Адама?”. Сомнения в правомерности такого предположения сходят на нет при обращении к славянскому переводу Протоевангелия Иакова (под названием **Слово на Рождество пресвятыя славныя Владычицы нашея Богородицы**⁸, сп. XVI в.), сохранившемуся в составе сентябрьского тома Макарьевских миней: **Сгда како на мнѣ обновися сказаніе Адамово?** [ВМЧ СЕНТЯБРЬ, 358].

Сказанное позволяет обоснованно утверждать, что в приведенных выше цитатах из написанного патриархом Тарасием “Слова на Введение Пресвятой Богородицы во храм” слова **възглавленік** и **възгражденик** употреблены в значении ‘осуществление’, при этом семантически наиболее удачным оказывается второй, эквивалентный, перевод, т. е. **възгражденик**.

* * *

Подводя итоги, укажем на два момента. Первый, казалось бы, частный. Он относится к выявлению семантики интересующих слов. Этому вопросу и посвящена статья.

Существует еще и второй момент, на который хотелось бы также обратить внимание. Анализ, проведенный на скромном материале, наводит на размышление о необходимости осмысления более общего вопроса: он касается обсуждения дискуссионной проблемы о том, нужны ли (или только допустимы?) теологические рассуждения на стра-

⁸ Здесь и далее воспроизводится написание издания.

ницах исторического словаря русского языка в обычной словарной статье.

Дело в том, что в момент передачи смысла семантически сложных слов (как правило, встречающихся в переводных произведениях) каждый раз перед лексикографом-исследователем встает вопрос выбора между герменевтическим или лингвистическим толкованием — это все та же старая проблема, с которой сталкивались в древности переводчики Библии и о чем задумывался еще блаженный Иероним.

Библиография

Рукописи

Рум198

Российская государственная библиотека (Москва), ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 198, Лествица, XII–XIII в.

Рум199

Российская государственная библиотека (Москва), ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 199, Лествица, XII–XIII в.

Литература и издания

ВМЧ НОЯБРЬ

Великие Минеи Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием, Ноябрь, дни 16–22, 1/3, Москва, 1914.

ВМЧ СЕНТЯБРЬ

Великие Минеи Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием, Сентябрь, дни 1–13, С.-Петербург, 1868.

Дьяченко 1900

Григорий Дьяченко, прот., *Полный церковнославянский словарь*, Москва, 1900.

Лукашевич 2004

Лукашевич А. А., “Введение во храм Пресвятой Богородицы”, в: *Православная энциклопедия*, 7, Москва, 2004, 343–346.

Люсен 1995

Люсен И., *Греческо-старославянский конкорданс к древнейшим спискам славянского перевода Евангелий (codices Marianus, Zographensis, Assemanianus, Ostromiri)*, Uppsala, 1995.

СДРЯ XI–XIV вв., 1–10

Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.), 1–10—, Москва, 1988–2013—.

СКАБАЛЛАНОВИЧ 1995

СКАБАЛЛАНОВИЧ М. Н., *Толковый Типикон. Объяснительное изложение Типикона с историческим введением*, 1, Москва, 1995 (цит. по Интернет-изданию, режим доступа: <http://predanie.ru/skaballanovich-mihail-nikolaevich/book/72342-tolkovuyu-tipikon-1>; последнее обращение: 11.05.2015).

СЛРЯ XI–XVII вв.

Словарь русского языка XI–XVII вв., 1–29—, Москва, 1975–2011—.

СРЕЗНЕВСКИЙ 1893

СРЕЗНЕВСКИЙ И. И., *Материалы для словаря древнерусского языка*, 1, С.-Петербург, 1893.

СТАРΟΣЛАВЯНСКИЙ СЛОВАРЬ 1994

ЦЕЙТЛИН В. М., ВЕЧЕРКА Р., БЛАГОВА Э., ред., *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)*, Москва, 1994.

СУББОТИН 1878

СУББОТИН Н., ред., *Материалы для истории раскола за первое время его существования*, 4/1, Москва, 1878.

ТАРАСИЙ 1897

ТАРАСИЙ КОНСТАНТИНОПОЛЬСКИЙ, СВТ., “Слово на Введение Пресвятой Богородицы во храм”, в: *Прибавления к Церковным ведомостям, издаваемым при Святейшем Правительствующем Синоде*, 46, 15 ноября 1897 г., С.-Петербург, 1897, 1671–1676 (онлайн публикация перевода на современный русский язык; режим доступа: http://azbyka.ru/otechnik/Tarasij_Konstantinopolskij/Slovo_na_Vvedenie_Presvatiyia_Bogoroditsy_vo_khram; последнее обращение: 11.05.2015).

BUCHBERGER 1957

BUCHBERGER M., *Lexikon für Theologie und Kirche*, 2. Auflage, Freiburg, 1957.

EUSTRATIADIS 1930

ΣΦΡΟΝΙΟΣ (ΕΥΣΤΡΑΤΙΑΔΗΣ), ΜΗΤΡ. ΛΕΟΝΤΟΠΟΛΕΩΣ, *Ἡ Θεοτόκος ἐν τῇ ὑμνογραφίᾳ* (= *Ἀγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη*, 6), Paris, 1930.

GERMANUS 1863

GERMANUS, “In ingressum sanctissimae Deiparae sermo,” in: *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, 98, Parisiis, 1863, 292–309, 309–320.

KAĽUŽNIACKI 1898

KAĽUŽNIACKI A., *Actus epistolaeque Apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII-o scripti*, Vindobonae, 1896.

ORIGENES 1875

FIELD Fr., ed., *ORIGENES Hexaplorum quae supersunt; sive Veterum interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum Fragmenta*, 1–2, Oxonii, 1875.

ŘSI 2011

Řecko-staroslověnský index, Index verborum graeco-palaeoslovenicus, 1/5, Praha, 2011.

SEPTUAGINTA 1979

Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, Ed. X, Göttingen, 1979.

SJS, 1–4

Slovník jazyka staroslověnského, 1–4, Praha, 1958–1997 (репринт: С.-Петербург, 2006).

STAERK 1950

STAERK W., “Anakephalaios,” in: TH. KLAUSER, Hrsg., *Reallexikon für Antike und Christentum*, 1, Stuttgart, 1950, 412–414.

STRYCKER 1961

DE STRYCKER É., *La forme la plus ancienne du Protévangile de Jacques*, Bruxelles, 1961.

TARASIIUS 1863

TARASIIUS, “Oratio in SS. Dei Matrem in templum deductam,” in: *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, 98, Parisiis, 1863, 1481–1520.

TISCHENDORF 1876

TISCHENDORF C., *Evangelia Apocrypha*, Ed. II, Lipsiae, 1876.

References

Bláhová E., Cejtin R. M., Večerka R., eds., *Staroslavjanskii slovar' (po rukopisiam X–XI vekov)*, Moscow, 1994.

Buchberger M., *Lexikon für Theologie und Kirche*, 2. Auflage, Freiburg, 1957.

Eustratiadēs S., *Hē Theotokos en tē hymnographia* (= Hagioretikē Bibliothēkē), Paris, 1930.

Lukashevich A. A., "Vvedenie vo khram Presvatoi Bogoroditsy," in: *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 7, Moscow, 2004, 343–346.

Lysén I., *Grechesko-staroslavjanskii konkordans k drevneishim spiskam slavjanskogo perevoda Evangelii*

(*codices Marianus, Zographensis, Assemanianus, Ostromiri*), Uppsala, 1995.

Skaballanovich M. N., *Tolkovy Tipikon. Ob'iasnitel'noe izlozhenie Tipikona s istoricheskim vvedeniem*, 1, Moscow, 1995.

Staerk W., "Anakephalaisios," in: Th. Klauser, Hrsg., *Reallexikon für Antike und Christentum*, 1, Stuttgart, 1950, 412–414.

de Strycker E., *La forme la plus ancienne du Protévangile de Jacques*, Bruxelles, 1961.

проф. **Маргарита Ивановна Чернышева**, доктор филол. наук
ведущий научный сотрудник Отдела исторической лексикографии,
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
119019 Москва, Волхонка 18/2
Россия/Russia
chernysheva@bk.ru